



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อังกฤษ	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	อูเบอร์ (Uber) ในลอนดอนโดนถอนใบอนุญาต กล่าวว่าจะร้องเรียน		

กรุงลอนดอน : วันจันทร์ที่ ๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ กรมการขนส่งประจำกรุงลอนดอน ปฏิเสธการต่ออายุใบอนุญาตให้อูเบอร์ (Uber) ธุรกิจยักษ์ใหญ่ผู้ให้บริการเรียกรถแท็กซี่บนแอปพลิเคชัน ด้วยเหตุข้อกังวลเรื่องความมั่นคงและปลอดภัย

กรมการขนส่งประจำกรุงลอนดอน (Transport for London-TfL) แถลงว่าจะไม่ให้ใบอนุญาตแก่บริษัทอูเบอร์ ลอนดอน จำกัด ในการให้บริการบนแอปพลิเคชันล่าสุด

บริษัทยักษ์ใหญ่ของอเมริกัน ซึ่งมีลูกค้า ๓,๕๐๐,๐๐๐ คน และพนักงานขับรถ ๕๐,๐๐๐ คนในลอนดอน กล่าวว่าการเคลื่อนไหวนี้ “ผิด” และกล่าวเพิ่มเติมว่าจะร้องเรียน

การปฏิเสธออกใบอนุญาตของกรมการขนส่งประจำกรุงลอนดอนนี้ เป็นการถ่วงการดำเนินธุรกิจของบริษัทในลอนดอน ซึ่งก่อนหน้านี้โดนระงับใบอนุญาตและถูกต่อต้านจากผู้ขับรถแท็กซี่คันสีดำแบบดั้งเดิมของลอนดอน

ในเดือนกันยายน อูเบอร์ได้รับการต่ออายุใบอนุญาตเป็นเวลา ๒ เดือน หลังจากสัญญาระยะเวลา ๑๕ เดือน หมดอายุ การต่ออายุใบอนุญาตนี้อยู่บนเงื่อนไขว่าต้องปรับปรุงเรื่องความปลอดภัยของผู้โดยสาร

กรมการขนส่งประจำกรุงลอนดอนกล่าวเมื่อวันจันทร์ที่ ๒๕ พฤศจิกายนว่า อูเบอร์มี “รูปแบบของความล้มเหลว” ซึ่งรวมถึงพนักงานขับรถที่ไม่ได้รับอนุญาตใช้บัญชีของผู้ขับรถคนอื่นไปรับผู้โดยสาร เหตุการณ์เช่นนี้เกิดขึ้นอย่างน้อย ๑๔,๐๐๐ ครั้งแล้ว และก่อให้เกิดอันตรายต่อผู้ใช้ เพราะไม่มีประกันภัยมารองรับ บางครั้งมีการรับ-ส่งผู้โดยสาร โดยผู้ขับรถที่ไม่มีใบอนุญาต ถูกระงับใบอนุญาต หรือถูกไล่ออกไปแล้ว

กรมการขนส่งประจำกรุงลอนดอนรับทราบบริษัทกำลังดำเนินการเรื่องเหล่านี้ แต่ยังเป็นห่วงในเรื่องของความสะดวกรวดเร็วในการเรียกใช้บริการ ซึ่งควรมีการนำระบบตรวจสอบและถ่วงดุลมาใช้ นอกจากนี้ หน่วยงานด้านการขนส่งซึ่งกำกับดูแลการให้บริการแท็กซี่ในเมืองหลวงยังกล่าวว่า “ถึงแม้จะมีการหยิบยกประเด็นเหล่านี้ขึ้นมา แต่กรมการขนส่งฯ ก็ยังไม่มี的信心เพราะเรื่องทำนองนี้อาจเกิดขึ้นซ้ำอีกในอนาคต จึงนำไปสู่ข้อสรุปว่าบริษัทยังไม่เหมาะสมที่จะได้รับใบอนุญาตในช่วงเวลานี้”

อูเบอร์มีเวลา ๒๑ วัน ที่จะร้องเรียน และในระหว่างนี้สามารถดำเนินการธุรกิจต่อไปได้

อูเบอร์กล่าวในอีเมลที่ส่งถึงลูกค้าทุกคนว่า “เราคิดว่าการตัดสินใจเช่นนี้ผิดและเราจะร้องเรียนลูกค้าและพนักงานขับรถ ๓,๕๐๐,๐๐๐ คน ผู้ใช้บริการอูเบอร์จะยังคงใช้แอปพลิเคชันนี้ต่อไปได้ตามปกติ เรารับประกันความปลอดภัยเต็มร้อย” ในการร้องเรียน อูเบอร์ต้องแสดงให้เห็นว่ามีมาตรการที่เพียงพอเพื่อขจัดความเสี่ยงของผู้โดยสาร

นายซาดิก ข่าน (Sadig Khan) นายกรัฐมนตรีกรุงลอนดอน ยืนยันว่าบริษัทต้องปฏิบัติตามกฎระเบียบ “ผมให้ความสำคัญกับความปลอดภัยของชาวลอนดอนเป็นอันดับแรก และที่กรมการขนส่งฯ ระบุถึงรูปแบบของความล้มเหลวของอุเบอร์นั้น ถือเป็นความเสี่ยงโดยตรงต่อความปลอดภัยของผู้โดยสาร การตัดสินใจเช่นนี้อาจไม่เป็นที่พึงพอใจในบรรดาผู้ใช้บริการอุเบอร์ แต่ความปลอดภัยของพวกเขาถือเป็นสิ่งสำคัญที่ต้องคำนึงถึง

ยูไนท์ (Unite) สหภาพแรงงานที่ใหญ่ที่สุดในอังกฤษ เห็นด้วยกับคำประกาศอนโบนุญาตและเรียกร้องการเปิดโอกาสให้ผู้ให้บริการแท็กซี่แบบดั้งเดิมได้เข้ามาแข่งขันอย่างเป็นธรรม นายจิม เคลลี (Jim Kelly) เจ้าหน้าที่ของสหภาพแรงงานกล่าวว่า “ปัญหาพื้นฐานเดิม ๆ ในการดำเนินธุรกิจของบริษัทยังคงอยู่ โดยเฉพาะเรื่องความปลอดภัยของผู้โดยสาร อุเบอร์มักปรับลดมาตรฐานและลดต้นทุนลงเพื่อให้แข่งขันกับคู่แข่งได้ ซึ่งไม่ส่งผลดีต่อพนักงานขับรถอาชีพหรือลูกค้า”

อย่างไรก็ตาม สหภาพแรงงานอิสระของอังกฤษ ซึ่งเป็นตัวแทนของเศรษฐกิจที่ขับเคลื่อนด้วยการทำงานแบบรับเหมาอิสระ (Gig Economy) ก็ยังวิพากษ์วิจารณ์การตัดสินใจของกรมการขนส่งฯ นายเจมส์ ฟาร์รา (James Farrar) ประธานสหภาพสาขาพนักงานขับรถรับจ้างเอกชน (United Private Hire Drivers) กล่าวว่า “การตัดสินใจไม่ออกใบอนุญาตให้กับอุเบอร์อีกครั้งอาจส่งผลกระทบต่อพนักงานขับรถ ๕๐,๐๐๐ คน ที่ต้องทำงานภายใต้สภาพการณ์ที่ไม่แน่นอน เรากำลังขอให้มีการประชุมด่วนกับนายกรัฐมนตรี เพื่อหารือว่าขณะนี้จะมีแผนบรรเทาผลกระทบใดที่สามารถนำไปใช้เพื่อคุ้มครองพนักงานขับรถของอุเบอร์”

ที่มาของข่าว :	https://www.theguardian.com/world/2019/oct/06/saudi-arabia-to-allow-unmarried-foreign-couples-in-hotel-rooms
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
<ol style="list-style-type: none"> คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๓ ๒/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ